



NOEMI V. AGUSTIN ALONZO

FREELANCE TRANSLATOR/WRITER
(Travel Niche)

PROFILE

Highly qualified Freelance Translator with over 10 years of experience in translating English to Tagalog language. Successfully translated 3000+ projects in the travel industry. Proven ability in quality translations and localization of client's website.

Dabbled in travel writing and has written a few articles for an online travel guide curating content on choices of accommodations that help travelers find the best accommodation suited for them in a particular destination. Has also written an e-book about local food and travel in Manila.

CONTACT

EMAIL:
noemivalonzo@gmail.com

HOBBIES

Reading
Travelling
Watching movies
Net surfing
Listening to good music

EDUCATION

Centro Escolar University
June 1991 – March 1995
Bachelor of Science
Major in Tourism

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator

January 2013 – Present
Booking.com

Translated projects from English to Tagalog within the prescribed timeline for the client's travel website.

Implemented the provided style guide on every job/project as required by the client.

Provided quality translation by following the standards set by the client.

Key Achievement: Successfully translated over 3000 projects from English to Tagalog with an average of at least 1000 words per project on or before the set deadline. Consistent high scores in Quality Checks.

Freelance Localization Specialist

March 2021 – Present
Booking.com

Translated assigned jobs/projects from English to Tagalog in a localized manner for a more conversational tone.

Ensured that company guidelines were followed for consistency in the tone and style of client.

Applied glossaries and other reference materials provided by the client.

Key Achievement: Consistently delivered around 300 quality localized translation jobs from English to Tagalog on or before the set deadline. Consistent high scores in Quality Checks.

Freelance Writer

April 2022 – August 2022

Trip101

Curate travel content for a global readership

Research relevant facts and details to draft informative, engaging, and inspirational articles.

Work with editors to align the articles to company standards.

Freelance Quality Assessment

July 2016 – February 2018

Booking.com

Reviewed and proofread translations by comparing source text with the target text and counting the number of errors, if any.

Performed Quality Assessment by evaluating, correcting and reporting errors in the document.

Ensured that the translations delivered the meaning and function of the source text naturally and in a localized manner.

Verified the consistency in the tone and style as required by the client,

Ensured that client standards were met by applying the Translations Quality Guidelines.

Key Achievement: Successfully assessed/evaluated over 300 projects from English to Tagalog with an average of at least 1000 words per project on or before the set deadline.

SKILLS

SOFT SKILLS

Time Management & Adherence to Deadlines



Research Skills



Multitasking Skills



Analytical Thinking



Compliance to standards



Detail Oriented



HARD SKILLS

Fluency in Written and Verbal Communication Skills (English/Tagalog)



Familiarity with CAT tools



Proficiency in MS Office



Reading & Comprehension



Grammar & Spelling



SAMPLE ARTICLES

Kindly click the links below to be directed to the webpage of some of the articles I wrote for my client, Trip101:

<https://trip101.com/article/hotels-in-derbyshire-with-hot-tubs>

<https://trip101.com/article/airbnb-blaenau-ffestiniog>

<https://trip101.com/article/cabins-in-wichita-mountains>

AN EXCERPT FROM "EAT LIKE A LOCAL – MANILA" (Food and Travel E-book)

"The best way to know a city is to eat it." – Scott Westerfeld

Manila is considered the Philippines' socio-economic center where the official residence of the country's president can be found — the Malacañang Palace. The country's rich history and heritage are mirrored throughout the city and its neighboring metros, collectively known as Metro Manila. A perfect blend of the old and the new, the capital also showcases the traditional and the modern. Having lived here most of my life, I am still fascinated by its distinctive charm. The city is as colorful and diverse as it could get with traces of Spanish, American and Chinese influences all around. From architecture, language, arts and even cuisine, this diversity is quite evident.

Strolling along the cobbled stone paths inside the walled city of Intramuros, you will be transported back to the Spanish era. Several historical landmarks are just a few meters away from each other such as Fort Santiago, Manila Cathedral, Palacio del Gobernador and San Agustin Church and Museum, among others. Outside Intramuros, you will find modern-day Manila bustling with businesses, markets, schools, shopping malls, and more. A few meters away is Rizal Park where you can take a quiet moment away from all the buzz around. You can also find the oldest Chinatown in the world here in Manila. Indeed, it is a city of contrasts.

For those of you who love to travel like me, I am sure you will all agree that one of the best ways to get to know a place and experience its culture is by tasting its local dishes. Manila is no different as its food is known to be a fusion of different cuisines influenced by its previous colonizers and Asian neighbors. Thus, a trip to Manila will only be complete once you try at least a local dish or two. You will be surprised by what you will learn about us Pinoys (Filipinos). Read on and get useful tips on how to eat like a true Pinoy when you visit Manila. Enjoy!

SAMPLE TRANSLATIONS:

Kindly click the links below to be directed to the webpage of my actual translation for my client, Booking.com. Once on the site, simply choose the Filipino language to view my translation.

https://www.booking.com/hotel/sg/dusit-thani-laguna-singapore.fl.html?label=gen173nr-1BCAsoyQFCHGR1c2l0LXR0eYW5pLWxhZ3VuYS1zaW5nYXBvcmlgEaLQBIAEBmAEuAEXyAEM2AEB6AEBiAIBqAIDuALamraZBsACAAdICJDFkZWJjNmM4LTdkNTMtNDM3OC1hZGVhLTJiNmNjMDlkYml4ONgCBeACAQ&sid=97e46485f3cd52890e4f7be6fa21087f&dist=0&keep_landing=1&sb_price_type=total&type=total&

<https://www.booking.com/hotel/il/ben-gurion-apartment-tel-aviv.fl.html?label=gen173nr-1BCAsoakldYmVuLWd1cmVubi1hcGFydG1lbnQttdGVsLWF2aXZIM1gEaL>

